

英语教学中文化导入的重要性及方法

梅娟

(河北工程大学 文学院,河北 邯郸 056038)

[摘要] 语言与文化密不可分,在新的时期跨文化交际越来越频繁。文章从语言与文化的关系入手,说明外语教学中文化导入的必要性,提出了教学中文化导入的内容及导入的方法。并通过教学实践提出英语教学中与文化因素的有机统一的方法,从而通过文化导入,提高非英语专业学生的语言认知能力和跨文化交际能力。

[关键词] 英语教学;文化导入;语言

[中图分类号] H319.3 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673 - 9477(2009)03 - 0105 - 02

语言是文化的载体,文化的任何内容都可通过语言来反映。英语教学是语言教学,当然离不开文化教育,在大学英语语言教学的同时要进行文化教学,因此,在大学英语教学中要十分重视文化的导入。

一、文化导入的重要性及其意义

“只注意形式,而不注意语言的内涵是学不好外语的。”(胡文仲,《跨文化交际学概论》,P16)。语言本身就是一种文化现象,它是文化的载体,也是文化的重要组成部分,二者紧密相连、不可分割。语言和文化相互依存、相互影响的关系在不同文化背景的人们进行交际时表现的较为明显。要真正掌握一种语言就必须了解这种语言的特定社会背景,否则就没有真正掌握这种语言。

中国人和英语国家的人生活在不同的文化背景之中,在风俗习惯、宗教信仰、思维方式、道德观、价值观等方面存在很大的差异。中西方文化内涵的差异必然造成词义、句义、联想意义、比喻意义等语言现象的差异。如形容一个人“脾气倔强,不肯轻易改变主意”,在汉语中说“犟得象头牛”,在英语中说:“as stubborn as a mule”(犟得象头骡子)。因此,不了解文化背景在交际过程中会不可避免的遇到文化障碍。

在大学英语教学中进行文化导入以提高学生的语言交流能力是十分必要的。因为语言是文化不可分割的一部分,只掌握语言符号系统,而不学习其底蕴文化,就会造成说着一口流利英语,犯下严重语用错误的现象。所以,要培养学生的交流能力,必须在进行语言教学的同时进行目的语的文化导入,以培养学生的社会文化能力。

文化的导入可以激发学生的兴趣,满足他们语言学习的要求,从而促进大学英语教学,对语言学习产生积极的影响。在导入文化知识时,一方面要经常给学生灌输一些英美文化习俗,另一方面还要不断纠正一些不适合英美文化习俗的语言。英语学习中听、说、读、写、译,哪一个方面都离不开了文化背景知识的掌握,只有了解中西方文化背景的差异才能更全面、准确的理解目的语。

二、文化导入的内容

英国传播学家 R. Williams 作了这样的结论,文化定义可概括为三种类别:第一种是理想性的。在这种类别的定义之中,文化被解释为一种具有绝对和世界性价值的人类完美状态与过程。第二种是纪录性的。文化被解释为人类智慧与创造的主体,详尽地记录了人类过去的思想与经验。第三种是社会性的。文化被描述为

一种特别的生活方式,这种方式代表了习俗在日常行为中特定的意义和价值观。(陈申,《语言文化教学策略研究》)

我国语言学家张占一(1983)把语言教学中的文化背景知识按功能划分为两种:知识文化和交际文化。知识文化是指一个民族的政治、经济、教育、宗教、法律、文化艺术等文化知识;交际文化是指两个文化背景不同的人进行交际时,那些影响信息准确传达(即引起偏误或误解)的语言和非语言因素。它包括问候、致谢、称呼等习语和委婉语、禁忌语等。

例如“爱人”这个词如果不懂它的特定含义,在与英美人进行交际的时候就可能被误解为英语里的“lover”即情人的意思。再如 dog 一词,在汉语里“狗”常常用于贬义,如“狗急跳墙、狗仗人势”等之说。而在西方人眼里,dog 却是人类忠实的朋友,是忠诚的象征,是受宠之物,以狗来比喻人时是褒义的。You lucky dog(你这家伙真幸运);人疲劳时可以用 dog tired 来形容;love me, love my dog 是“爱屋及乌”的意思,因此,如把课文中的 dog 一词理解成汉语中的“狗”就可能曲解原意,闹出笑话。

可见,词语的褒贬不同会给理解和交际带来很大的偏差,这就要求教师在讲解词语用法时,要向学生说明词语的不同文化内涵,要求学生不仅掌握词的字面意思,而且要知道它的褒、贬意义,避免在使用上犯错误。教学中教师要做到既不放弃知识文化的积累又要加强交际文化的导入。交际文化的传授应该从日常生活的各个方面入手,教师主要向学生讲述英汉常用语在语言形式和风俗礼仪方面的差异。

三、文化导入的原则

1. 相关性原则

相关性原则要求所导入的文化内容应该与教材的内容有关,或者是教材的拓宽。文化导入教学应充分利用教材中的语言材料,尽可能与教学同行。文化导入要求把握尺度,以语言为主,文化为辅。

2. 实用性原则

实用性原则是指文化导入的内容和学生所学的语言内容必须密切相关,要注重与日常交际的主要方面紧密联系,对于那些干扰交际的文化因素,应该详细讲解,反复操练,做到学以致用。这样,一方面可不至于使学生感到语言和文化的关系过于抽象,另一方面又可以使文化教学与交际实践紧密结合,以激发学生学习和文化的兴趣,形成良性循环。

3. 循序渐进原则

循序渐进原则实际上就是外语教学中文化导入的

阶段性原则。要求导入的文化内容应适合学生的特点和认知能力,注意由浅入深,由现象到本质,逐步扩展其范围。在教学中进行文化导入是要充分考虑这方面的因素,做出恰当的选择。

四、文化导入的方法和途径

(一) 培养跨文化意识,增强对文化差异的敏感和适应性。

在教学中,教师应适时介绍英美文化背景知识,风俗习惯等,引导学生在不同的语境中使用得体的语言,通过两种不同文化的对比,有意识的展示其共性与差异。培养学生的跨文化意识,增强对文化差异的敏感和适应性。

(二) 从教材入手,在教学中注重文化背景的介绍,让学生联系文化背景知识学习英语

目前非英语专业尚未开设文化背景知识方面的专门课程,所以大学英语教师主要从教材入手,在教学过程中揭示那些隐伏在语言前后的易引起误会和冲突的文化因素,使学生能够正确理解这些文化因素。

例如,《新视野大学英语》第二册 Unit 3 Rich Meeting His Future Mother-in-Law, Rich 被中国女友带到家里第一次见未来岳母,由于文化差异引起的一些小故事。岳母大人准备了丰盛的饭菜,其中有她的拿手好菜——梅干菜炖肉。按照中国的习俗,厨师应自谦说自己烧的菜不好之类的话。正如文章中写到:As is the Chinese cook custom, my mother always made negative remarks about her own cooking. "The dish not salty enough, no flavor," she complained, after tasting a small bite. "It's too bad to eat." 按照我国的习俗客人应赞扬女主人的拿手菜,但 Rich 的回答让大家吃惊 "You know, all it needs is a little soy sauce." 岳母对外国女婿的第一印象可想而知了。

文中蕴含着丰富的文化信息:美国人在衣着娱乐方面比较随便,他们比较开放和直接。最重要的是人与人之间的交往都比较不拘礼,即使双方在年纪上或地位上有很大分别也不例外。而东方人则相对保守,说话办事比较委婉,能够婉转的进行疏通。

(三) 对比分析法

对比分析法是跨文化语言教学中的一个极为重要的手段。“有比较才有鉴别”,只有通过对比才可能发现学生母语和目的语语言结构与文化之间的异同,从而产生一种跨文化交流的文化敏感性。在教学中应注重英汉语的词汇、习语、禁忌语、委婉语等不同文化内涵的对比。如:汉语中“龙”是中华民族的象征,中国人历来把“龙”视为“权利、力量、吉祥”的象征。而在英语文化中,“龙”是邪恶的象征。因此,我们将“亚洲四小龙”翻译为“Four small tigers of Asian”而不是“Four small dragons of Asian”,目的是让西方人更容易理解和接受。

(四) 测试法

通过对学生进行所学语言的文化背景知识和外语交流能力的测试,找出中国学生在英语学习过程中易犯的文化错误,从而有针对性地导入文化知识,这也不失为文化导入的一个行之有效的做法。以一道大学英语四级题为例,教师可以通过测试的方法来进行。例如:

M: Please buy two packs of cigarettes for me while you are at the store.

W: I am not going to any store. I'm going to see Aunt Mary, but I will get them for you at the gas station.

Q: Where will the woman stop on her way?

A) at a cigarette store. B) at a bus station

C) at a gas station D) at Aunt Mary's.

由于缺乏应有的文化背景知识,部分学生不知道国外的 gas station 不仅出售汽油,也出售香烟等日用品,因此直接把 C) at a gas station 这个正确答案就排除掉的考生占相当的比例。由此可见,教师可通过测试等教学方法来找出学生所犯的文化错误,从而有针对性地向西方文化。

(五) 课后补充法

英语课堂教学毕竟有限,尤其是大学英语,要充分利用第二课堂辅助进行文化教学,组织学生观看英文原版录像、电影。录像和电影提供的语境多,可观察姿态、表情、动作等辅助语言手段;鼓励学生大量阅读与文化现象有关的书籍、报纸和杂志,留心积累有关文化背景方面的知识;收听 VOA 和 BBC 英语广播等。这样就可逐渐深入了解所学语言国家的历史、地理、文学、教育、艺术、风俗习惯等各方面的文化知识。

五、结语

可以看出,在外语教学中重视语言和文化的结合,是培养具有交际能力、高水平、高素质人才的必由之路。交际能力的培养与文化意识的渗透应是同步的,在语言教学的同时,教师应适当的导入文化,使文化导入在英语教学中得以真正实施,以增强学生的跨文化交际能力。

[参考文献]

- [1] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [2] 王佐良. 翻译中的文化比较[J]. 翻译通讯, 1984, (1): 27
- [3] 胡文仲. 文化教学与文化研究[J]. 外语教学与研究, 1992, (1): 9.
- [4] 赵厚宪. 外语教学中的文化教学原则[J]. 中国英语教学, 2002, (5): 73 - 77.
- [5] 高一虹. 语言文化的认识与超越[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2000.

[责任编辑:王云江]

The importance and methods of cultural introduction to English teaching

MEI Juan

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The relationship between language and culture is often interrelated. Recently, more and more people can touch upon intercultural communication, so it is necessary to introduce culture in English class. The thesis introduces the relationship between language and culture, presents the importance of language introduction and explores effective and practical approaches to carry out cultural introduction in the teaching of non-English majors in order to improve their cultural awareness.

Key words: English teaching; cultural introduction; language